



I.1 Introduction

- **Hans-Günther CLEV**

Directeur général/ *Director General*
Mission Opérationnelle Transfrontalière

Paris - 2 juin/June 2010



I.1 Introduction

Des décennies de coopération transfrontalière aux niveaux local et régional ont permis de faire évoluer les réalités dans les territoires frontaliers. Les Etats et l'Europe ont autorisé, donnés des cadres juridiques et apportés des cofinancements importants.

Decades of cross-border co-operation at local and regional level have changed the realities in the cross-border territories. The States and Europe allowed, gave legal frames and contributed major co-financings.



I.1 Introduction

Une forme d'accompagnement qui à l'avenir ne suffira plus, si la coopération transfrontalière a vocation à garder un rôle de politique pilote pour la construction européenne.

La raison: beaucoup d'obstacles qui persistent ou apparaissent ont leur source au niveau des Etats.

A kind of accompaniment which not be enough in the future, if cross-border co-operation should keep it's role as a pilote-policy for the european unification process

The reason: a lot of obstacles that remain or appear newly have their origin at the State level



I.1 Introduction

Les impôts, les questions d'assurances, la santé, la reconnaissance de diplômes etc. sont en général réglés au niveau national - surtout tout ce qui est lié à l'individu. Ces citoyens, que l'on veut convaincre des avantages de la construction européenne.

Taxes, insurances, health care, recognition of diploma etc. are mainly regulated at national level - especially all the things related to the individual. These citizens, that we want to convince of the advantages of the european unification process.



I.1 Introduction

Outre de lever des obstacles, la nécessité a été reconnue de mettre en œuvre des projets visibles, concrets, améliorant la vie quotidienne des habitants dans les zones frontalières: Des infrastructures et des services comme des tramways, hôpitaux, équipements sportifs etc.

Aside solving problems, the necessity has been recognized to realize visible, concrete projects that can contribute to enhance the quality of daily life of the inhabitants of the border-territories: infrastructures and services as tramways, hospitals, sports facilities etc.



I.1 Introduction

Mais, des projets importants nécessitent une programmation, des autorisations et des financements de différents niveaux. Néanmoins, la coordination multi-niveau de projets transfrontaliers majeurs n'est pas organisée dans la plupart des Etats.

But, huge projects need programming, authorizations and financing from several level and the multi-level coordination of main cross-border projects is not organized in the most countries.



I.1 Introduction

Au vu de la déclaration des Etats Européens de Utrecht (2009) sur la nécessité de lever les obstacles persistants et au vu des axes majeurs de la mission parlementaire qui a été menée en France, je propose de centrer cette introduction sur la question des obstacles.

Considering the main issue of the Utrecht declaration of the european States (2009) about overcoming remaining obstacles and this meets major aims of the parliamentary mission that worked out a report on that in France these days, I would suggest to concentrate my introduction on the question of obstacles.

I.1 Introduction

Dans un premier temps, il faut connaître les obstacles : ceci nécessite des analyses frontière par frontière, une actualisation régulière voire un suivi en continu (observatoire) et on constatera probablement un tel nombre, qu'une priorisation sera indispensable. Quels sont les plus importants?

In a first step, it is needed to know these obstacles: this requires analysis frontier by frontier, an regular actualization or a continuous follow-up (observatory). And, of course, the conclusion will probably made soon that there are so much, that a priorization unavoidable. Which are the most important?



I.1 Introduction

Beaucoup de questions se posent quand à l'organisation du processus: faut t'il un interlocuteur central au niveau étatique? (Pays-Bas) Quelles structures de concertation au niveau régional, par frontière? Quelle articulation avec les commissions intergouvernementales? Comment palier les craintes d'un Etat qui se « mêle » de tout? Quel appui technique au niveau étatique et déconcentré?

A lot of questions are coming up about the organization of the process: is a central contact person needed at state level (Netherlands) ? What kind of structures at regional level, frontier by frontier? And what about the relations to the intergovernmental Commissions? How to counter the fear of a State that is always interfering? Which kind of technical support is needed at state and at regional level?

Paris - 2 juin/June 2010

I.1 Introduction

Et quel est le meilleur moyen de résoudre les problèmes? Par une harmonisation au niveau européen? Par la création d'outils nouveaux? La reconnaissance systématique d'équivalence du droit voisin? Des flexibilisations des droits de chaque côté? Une adaptation sélective des réglementations ayant les effets les plus négatifs? Des alternatives souvent peu appréciés par les ministères concernés...

And which is the best way to solve the problems? By a harmonization at european level? By creating new tools? By systematic recognition of equivalence of the neighbors right? By a transition to more flexible regulations on each side? By a selective adaptation of those regulation which have the most negative impact? Alternatives that the ministries mostly don't like very much...



I.1 Introduction

Et comment éviter des problèmes nouveaux? Pourrait-on imaginer des « études d'impact préliminaires sur les effets dans les zones frontalières » de projets de lois ou de régulations, prévoir une analyse systématique d'obstacles potentiels dans les projets transfrontaliers? Organiser des liens étroits entre les responsables de la coopération à de différents niveaux?

And how to avoid new problems? It could be possible to imagine some "up-front impact studies" on the effects of new laws and regulations on border-territories? Or organize close relationships between the people in charge of cross-border co-operation at different levels?

I.1 Introduction

En Europe, ce sont en premier les Etats unitaires qui commencent à travailler sur ces questions: surtout parce qu'ils sont confrontés de manière plus aigue au problème de ne pouvoir adapter une loi à 9 frontières différentes, comme p.ex. c'est le cas en France. Et quid des Etats fédéraux (Belgique, Allemagne, Suisse etc.) ? Quel répartition des tâches entre le niveau fédéral et le deuxième niveau étatique?

In Europe, the centralized States started to work at first on these issues: especially as they have to deal with the difficulty of adapting one law to nine different frontiers, as it is the case in France, for example. And what's about the federal States? (Belgium, Germany, Switzerland etc.)? Which way of sharing tasks between the federal level and the second state level?

Paris - 2 juin/June 2010

I.1 Introduction

Même si la plupart des Etats ne semblent pas pressés de contribuer de manière systématique à résoudre les problèmes, certains ont entamé des réflexions ou déjà mis en place des dispositifs intéressants. Je citerai la France (MOT / Mission parlementaire), les Pays-Bas (Grensmakelaar), les Benelux, la Hongrie (CESCI) et surtout le Nord du Portugal et la Galice, cas que va vous présenter dans la suite M. Nuno Almeida.

Even if the most States seems to see this issue as being not very urgent, some of them have already started to think about it or already set up interesting solutions. I would like to mention France (MOT / parliamentary mission), the Netherlands (Grensmakelaar), the Benelux, Hungary (CESCI) and especially the north of Portugal and Galicia, a case that will be presented to you now by M. Nuno Almeida.

Paris - 2 juin/June 2010

I.1 Introduction

Je voudrais finir cette introduction en rappelant, aussi au vu de la table-ronde sur les questions de financements qui suivra, que la coopération transfrontalière n'est pas une fin en soi. Si il faut la soutenir, c'est aussi parce qu'elle permet de réduire les surcoûts du frontalier (étude prévue par l'Espagne) et parce qu'elle constitue un outil très peu couteux de développement économique: ces territoires ne demandent pas mieux que de libérer le potentiel qui est en eux.

I would like to finish my introduction by remembering, also considering the topic of the following round-table about financing, that cross-border co-operation is not an aim in itself. If it needs to be supported, it's also because it allows to reduce to additional costs of border-situations and because it is a cheap tool for economic development: these territories just ask to get a chance to activate their potential.